

SOMMAIRE

Abréviations. Pour les références aux textes de Paul Valéry / <i>Abbreviations. For references to Paul Valéry's texts</i>	11
David ELDER, Franz JOHANSSON, Christina VOGEL Préface / <i>Preface</i>	13
Micheline HONTEBEYRIE (Se) traduire en mode <i>self</i> / <i>Translate into self mode</i>	23
David ELDER Vers une traduction des refus dans la pensée de Paul Valéry / <i>Towards a translation of refusals in the thought of Paul Valéry</i>	33
Jean HAINAUT Aux confins de l'unique / <i>On the borders of the unique</i>	57
Brian STIMPSON La Voix du discours écrit dans la traduction en anglais des <i>Cahiers</i> de Valéry / <i>The Voice of written speech in the English translation of Valéry's Cahiers/Notebooks</i>	69
Paola CATTANI Traduire Valéry en italien. Entretien avec Maria Teresa Giaveri / <i>Translating Valéry into Italian. Interview with Maria Teresa Giaveri</i>	93

- Jürgen SCHMIDT-RADEFELDT
 Valéry traduit en allemand.
 Les *Œuvres*, les *Cahiers*, les *Principes d'anarchie* /
Valéry translated into German.
Valéry's Works, Notebooks, Principles of anarchy 107
- Álvaro FALEIROS, Roberto ZULAR
 Situation de Valéry à travers les traductions
 brésiliennes depuis les années 1950 /
Valéry's position as seen through the Brazilian
translations since the 1950s 137
- Roberto ZULAR, Fabio Roberto LUCAS
 Vers une anthropologie valéryenne de l'écriture.
 Une poïétique pour la traduction des *Cahiers* au Brésil /
Towards a Valeryan anthropology of writing.
A poetics for the translation of the Cahiers/Notebooks in Brazil 159
- Jacqueline COURIER-BRIÈRE
 Paul Valéry en arabe. Entre imitation et création /
Paul Valéry in Arabic. Between imitation and creation 181
- Christina VOGEL
 Rilke traducteur de Valéry. La fin de l'attente /
Rilke translates Valéry. The end of the wait 193
- Franck JAVOUREZ
 Ébauche d'une histoire de la traduction des *Bucoliques* /
Draft of a history of the translation of Les Bucoliques 207
- Jacqueline COURIER-BRIÈRE
 Les *Bucoliques* de Virgile traduites par Paul Valéry.
 Une expérience totale /
Virgil's Bucolics (Eclogues) translated by Paul Valéry.
A total experience 221

Robert PICKERING

Paul Valéry et *The Red Badge of Courage – An Episode
of the American Civil War* (Stephen Crane, 1895) /

*Paul Valéry and The Red Badge of Courage – An Episode
of the American Civil War* (Stephen Crane, 1895) 239

Antonietta SANNA

Neige sur la Baltique. Une traduction sans original? /

Neige sur la Baltique. A translation without an original? 255

Index des œuvres de Paul Valéry /

Index of works by Paul Valéry 265

Index des auteurs cités /

Index of cited authors 267

Résumés/*Abstracts* 269